

Programa de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales Pueblo Quechua

Sugerencia de relato tradicional para contexto de rescate y revitalización de la lengua:

El zorro en el cielo (Relato tradicional)

El **atuq** (zorro) fue donde el **kuntur** (cóndor) y le dijo:

- Sé que tú sabes ir al **janaq pacha** (cielo) y que **kunan** (hoy) allí habrá una **raymi** (fiesta), **apaway** (llévame).

Kuntur janaq pachaman phawarqa (El cóndor voló al cielo) llevando al **atuq** (zorro) a la **raymi** (fiesta). En ella **ancha mikhurqanku** (comieron mucho).

El **kuntur** (cóndor) se regresa a la **pacha** (tierra), dejando al **atuq** (zorro) porque no quiso regresar.

Luego, el **atuq** (zorro) llegó hasta una **quyllur** (estrella), la que le dio alojamiento. **Qhipa p'un-chay** (Al día siguiente), le entregó **uj kiwna mujuta** (un grano de quinua) y le ordenó que lo hiciera hervir dentro de una **manka** (olla) con **yaku** (agua).

El **mikhuq sapa atuq** (zorro comilón) se preguntó:

- ¿Cómo vamos a comer **iskay** (dos) de una sola **kiwna** (quinua)? Cogió diez granos de un plato que allí había y los hizo hervir con **yaku** (agua). Asombrado el **atuq** (zorro), vio cómo la olla comenzó a rebalsar cayendo la **mikhuna** (comida) al **pampa** (suelo).

El **yarqhasqa atuq mikhusqa** (zorro hambriento comía), lamiendo sin descanso, primero **ku-sisqa** (contento), después fatigado. La quinua seguía rebalsando y llenando toda la **wasi** (casa). Cuando llegó la **quyllur** (estrella), **phiñasqa** (enojada) reprendió al **k'ullu** (desobediente) zorro llamándole "tragón".

El zorro se entristeció; **awarqa** (tejió) una **waska** (soga) con paja y amarrándosela a la cintura, rogó a la **quyllur** (estrella) para que le hiciera el favor de bajarlo a la **pacha** (tierra).

Ella lo bajó y cuando aún faltaba para llegar al **pampa** (suelo), el **atuq** (zorro) divisó a un **chhu-llichu** (loro) volando por el **urqu** (cerro) y le gritó:

-Lorito... **papamanta qallu** (lengua de papa), lengua de chuño, yo te puedo matar. El loro se acercó **phawaspa** (volando) y cortó con su pico la soga de la que pendía el **atuq** (zorro); este cayó **qaparispa** (gritando): - ¡Ayuda! ¡Ayuda! ¡Vengo desde el **janaq pacha** (cielo)!

Nadie le oyó, el **atuq** (zorro) se desplomó sobre las **rumikuna** (piedras) y de su **wisa** (panza) salieron **waranqa juñu kiwna mujukuna** (millares de granos de quinua) que **tarpurqanku** (sembraron) todo el **Pata jallp'a** (Altiplano).

Fuente: <http://joseportugalcatacora.blogspot.com/2013/06/el-zorro-en-el-cielo.html>

Adaptación: L. Antinao

Traducción: Julia Quispe

